

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 12:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Dlatego oznajmiam wam że nikt w Duchu Boga mówiący mówi przekleństwo na Jezusa i nikt może powiedzieć Panem Jezus jeśli nie w Duchu Świętym
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego oświadczam wam, że nikt, kto przemawia w Duchu Bożym,* nie mówi: Niech Jezus będzie przeklęty!** I nikt nie jest w stanie powiedzieć: Jezus jest Panem,*** jak tylko w Duchu**** Świętym.*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Dlatego daję poznać wam, że nikt w Duchu Boga mówiący (nie) mówi: "Zakłęciem Jezus" i nikt (nie) może powiedzieć: „Panem Jezus”, chyba że* w Duchu Świętym. ⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Dlatego oznajmiam wam że nikt w Duchu Boga mówiący mówi przekleństwo (na) Jezusa i nikt może powiedzieć Panem Jezus jeśli nie w Duchu Świętym

1) <x>690 4:2-3</x>

2) <x>480 9:39</x>

3) <x>500 13:13</x>; <x>520 10:9</x>; <x>510 2:36</x>; <x>530 8:6</x>; <x>540 4:5</x>; <x>570 2:11</x>

4) Rozumowanie Pawła mogło być następujące: Jeśli we wspólnocie widzę kogoś, kto szczerze wyznaje, że Jezus jest Panem, mogę być pewny, że osoba ta czyni to pod wpływem Ducha Świętego. Jeśli zaczyna ona mówić językami, tj. przemawia w Duchu Bożym, to nie muszę się obawiać, że przeklina Jezusa. Być może jest to odpowiedź na doniesienie Koryntian: Słyszymy w czasie spotkań ludzi mówiących niezrozumiale. Nie wiemy, co mówią, i nie jesteśmy pewni, czy nie przeklinają Jezusa.

5) <x>490 11:13</x>; <x>560 1:13</x>; <x>560 4:30</x>; <x>590 4:8</x>

6) "chyba że" nadają zdaniu sens ustępstwa.